

**INTERFERENCIAS GRAMATICALES QUE INTERVIENEN EN EL APRENDIZAJE DE
UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA LICENCIATURA EN LENGUAS DE LA SALLE.**

**SUSAN CAROLINA SÁNCHEZ OLARTE
LAURA TATIANA RODRÍGUEZ**

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS
BOGOTÁ D.C. AGOSTO DE 2016**

**INTERFERENCIAS GRAMATICALES QUE INTERVIENEN EN EL APRENDIZAJE DE
UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA LICENCIATURA EN LENGUAS DE LA SALLE.**

SUSAN CAROLINA SÁNCHEZ OLARTE

LAURA TATIANA RODRÍGUEZ

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de
Licenciado en Lengua Castellana, Inglés y Francés**

Director:

ADRIANA GOYES MORÁN

UNIVERSIDAD DE LA SALLE

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA, INGLÉS Y FRANCÉS

BOGOTÁ D.C. AGOSTO DE 2016



UNIVERSIDAD DE LA SALLE

RECTOR:

Hno. CARLOS GABRIEL GÓMEZ RESTREPO. FSC

VICERRECTOR ACADÉMICO

Hno. CARLOS ENRIQUE CARVAJAL COSTA

DECANO DE LA FACULTAD

DANIEL LOZANO FLÓREZ

DIRECTOR DEL PROGRAMA

VÍCTOR ELÍAS LUGO VÁSQUEZ.

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

EDUCACIÓN, LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

TEMA DE INVESTIGACIÓN

INTERFERENCIAS GRAMATICALES EN LA LE

DIRECTOR TRABAJO DE GRADO

ADRIANA GOYES MORÁN

Nota de aceptación

Presidente del Jurado

Jurado

Jurado

Bogotá, D.C., Agosto de 2016

Dedicatorias

Susan Carolina Sánchez Olarte

Dedico esta tesis a Dios por darme la fortaleza de empezar y terminar este proyecto educativo superando cada obstáculo en el camino y a mi familia que fue un apoyo constante e incondicional.

Laura Tatiana Rodríguez

Dedico este trabajo a mis padres porque me dieron su apoyo tanto emocional como económico para formarme como profesional de la educación y a Dios.

Agradecimientos

Hace 5 años decidimos ser Licenciados en Lengua Castellana, inglés y francés con la convicción de “querer es poder”. Con dedicación y esfuerzo estamos a un paso de culminar esta etapa tan enriquecedora como lo ha sido la universidad. Con este trabajo de grado finalizamos nuestra primera etapa como profesionales, ya que nos esperan grandes retos y desafíos en nuestras vidas como docentes.

Así mismo, damos infinitas gracias a todos los profesores que contribuyeron en la realización del trabajo de grado, ¡Muchas Gracias! Por su apoyo incondicional y colaboración, por ser pacientes y por haber sido tan constantes en nuestro proceso con este trabajo de investigación.

A la Universidad de La Salle, por ser una institución que nos abrió las puertas y que nos formó para desenvolvemos como individuos ejemplares en esta sociedad. Gracias a cada maestro que hizo parte de nuestra formación inicial como docentes, Ya que nos han enseñado el verdadero amor por la profesión, mostrándonos la realidad donde podemos experimentar buenas y malas experiencias de nuestra profesión.

Finalmente, damos gracias a todas aquellas personas que nos colaboraron en nuestro proyecto investigativo, y a los 25 estudiantes que ayudaron a continuar con este proceso para llevar a cabo, con éxito nuestro trabajo

Resumen

Esta investigación aborda el tema de inferencias gramaticales en el aprendizaje de una lengua extranjera, se tendrá en cuenta tres tipos de interferencias principalmente: la hipergeneralización, la transferencia negativa y la fosilización, ya que, a nivel sintáctico, específicamente en la sintaxis textual, éstas son las interferencias gramaticales que los alumnos suelen presentar al momento de redactar un texto en la lengua extranjera. Los participantes fueron 25 estudiantes de primer semestre de la Universidad de La Salle, con edades entre los 18 y 22 años. La metodología utilizada en la investigación fue de tipo cuantitativa, ya que buscaba recolectar y analizar datos para conocer la naturaleza del fenómeno de manera precisa. Se aplicó tres instrumentos: dos pruebas; la primera denominada “producción textual con énfasis en lo personal”; la segunda “producción textual con nivel técnico en la lengua extranjera” y un cuestionario que indaga si los estudiantes reconocen la dificultad al producir un texto escrito en la lengua extranjera o no. Los resultados señalaron que estas interferencias se presentan porque los estudiantes no respetan o desconocen las reglas gramaticales que posee la lengua extranjera. Se indagó en este tema, con el fin de que los estudiantes evidencien errores gramaticales en la producción textual y estas fallas sean corregidas con la ayuda del maestro y una adecuada metodología de enseñanza en la lengua extranjera, para así evitar constantes falencias y lograr una apropiación tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera sin importar el contexto comunicativo.

Palabras clave: bilingüismo, estrategias didácticas, competencia comunicativa, lengua materna y lengua extranjera, interferencias gramaticales.

Abstract

This research approach the issue of grammatical inference in learning a foreign language and considers three interference mainly: the overgeneralization, negative transfer and fossilization, as a syntactic level, specifically in the textual syntax these are the grammatical interference students often have when writing a text in a foreign language. Participants were 25 of first semester in La Salle University, that students were age between 18 and 22 years old. The methodology used in the research was quantitative type, since sought to collect and analyze data to determine the nature of the phenomenon accurately. Participants were developed two tests; the first one called "textual production with emphasis on the personal," the second one "textual production technical level in the LE" and a questionnaire that explores if the students recognize the difficulty in producing a text written in a foreign language. The results indicated that these interferences occur because students do not respect or ignore the grammatical rules that own the LE. This issue conducted research, with the purpose that students evidencing grammatical errors in the text production and these flaws were corrected by the teacher's help and an appropriate methodology of teaching foreign language in order to avoid continuing shortcomings and achieve ownership between the mother tongue and the foreign language regardless of the communicative context.

Key words: bilingualism, teaching strategies, communicative competence, mother tongue and foreign language, grammatical interference.

CONTENIDO

Capítulo 1	2
1. Introducción	2
1.1 Rastreo de la información	4
2. Justificación.....	7
3. Objetivos	8
3.1 objetivo general.....	8
3.2 objetivo específico	8
Capítulo 2	8
1. Bilingüismo	8
1.1 los lineamientos y planteamientos según el Ministerio Nacional de Educación.....	9
1.2 clasificaciones del bilingüismo	12
1.2.1 grados de bilingüismo.....	12
2. Lengua extranjera.....	13
3. Interferencias a nivel sintáctico-textual: los tipos de interferencias	15
4. Aspectos psicológicos	16
Capítulo 3	18
Diseño metodológico	18
3.1 Método de la investigación	19
3.2 Tipo de estudio	20
3.3 Tipo de población	21
3.4 Técnicas e instrumentos de la investigación	21
Capítulo 4	27
Las rúbricas de evaluación	27
4.1 Descripción de la rúbrica	28
4.2 Variables de las rúbricas	34
4.3 Tabulación del cuestionario	35
4.4 Análisis de la información	36
4.4.1 Rúbrica de diagnóstico de las interferencias	38
4.5 Método de análisis	42
4.6 Resultados	42
4.6.1 Repercusiones de las interferencias en el aprendizaje de una LE.	
Capítulo 5	48
Conclusiones y sugerencias	48

Lista de Figuras

Figura 1: prueba 1. Producción textual a nivel personal	22
Figura 2: prueba 2. Producción textual a nivel técnico	24
Figura 3: cuestionario	26
Figura 4: rúbrica de evaluación con las categorías del 1 al 5.....	28
Figura 5: rúbrica de evaluación de la prueba 1: producción de texto n/p	30
Figura 6: rúbrica de evaluación de la prueba 1: producción de texto a n/p dilig....	31
Figura 7: rúbrica de evaluación de la prueba 2: producción de texto a n/t.....	32
Figura 8: rúbrica de evaluación de la prueba 2: producción de texto a n/t dilig. ...	33
Figura 9: cuadro 1. Cuestionario-tabulación.	34
Figura 10: cuadro 1. Cuestionario-tabulación – formato dilig	35
Figura 11: rúbrica 2. Interferencias de sintaxis textual	37
Figura 12: rúbrica 2. Interferencias de sintaxis textual – formato diligenciado	38
Figura 13: variables de conectores-artículos	39
Figura 14: gráfico de la variable conectores-artículos.	39
Figura 15: variable de coherencia	40
Figura 16: gráfico de la variable de coherencia	40
Figura 17: variable de vocabulario	40
Figura 18: gráfica de la variable de tiempos verbales	41
Figura 19: variable de tiempos verbales.....	41
Figura 20: gráfica de la variable de tiempos verbales	41
Figura 21: resultados de la prueba 2 – teniendo en cuenta el cuestionario	42
Figura 22: ejemplo del mal uso del tiempo presente simple/fosilización.....	44
Figura 23: evidencia de la interferencia negativa.....	45
Figura 24: evidencia de la hipergeneralización en la LE.	46
Figura 25: evidencia de la interferencia de fosilización ejemplo 2.....	47

Capítulo 1

Introducción

Hoy en día aprender una lengua extranjera, especialmente el inglés, permite un mejor desarrollo económico e intelectual en la sociedad. Esta realidad lingüística atribuye grandes retos para los estudiantes, ya que el principal objetivo según el Ministerio de Educación Nacional, es alcanzar una competencia comunicativa en la lengua extranjera acorde para cada situación comunicativa.

No obstante, surgen las interferencias gramaticales, que se manifiestan cuando se está en proceso de adquisición de una lengua extranjera; ya que se presentan ampliaciones de significado y de uso de términos como, por ejemplo, la polisemia que es cuando una misma palabra tiene varios significados y que debe cambiar según el marco de la comunicación. También están las traducciones pensadas primero en la lengua materna, lo que se denomina calcos semánticos o la unión de dos signos ya existentes entre lengua materna (LM) y la lengua extranjera (LE), pero que tienen diferente significado en cada una de las lenguas y que son utilizados de manera incorrecta, lo que altera el hilo conductor entre el emisor y el receptor afectando el sentido original del mensaje propuesto. El lingüista Lyons (1932) denomina a este fenómeno de traducción literal como aquella que no se reajusta a las diferencias de simbolismo y metaforización entre las dos lenguas en contacto. Ejemplo: “*realized*” traducida del inglés al español como “realizar”, cuando su significado en la lengua extranjera es “*notar*”. Ejemplo: *I realized that she is sick. Noté que ella está enferma*

Sin embargo, hay que tener en cuenta las interferencias gramaticales que se presentan cuando se está aprendiendo una lengua extranjera, éstas se dan a causa de no tener una constante práctica con la lengua que se quiere adquirir, puesto que la lengua extranjera es enseñada en un contexto educativo formal, es decir, dentro de una institución dedicada a la enseñanza, por lo tanto, los estudiantes no hacen un uso de la lengua extranjera fuera del aula de clase o según, Cárdenas (2006), "existen pocas oportunidades para usar el inglés en comunicación auténtica". Es decir, el estudiante no puede emplear los términos aprendidos en diferentes espacios comunicativos.

No obstante, el estudiante va desarrollando un nivel cognitivo de la lengua extranjera, adquiriendo un conjunto de reglas gramaticales que son empleadas cada vez que se pretende comunicar algo; este sistema de normas es el que configura la LE, lo que después lleva al alumno a hacer una metacognición o apropiación del conocimiento que ha ido obteniendo a lo largo de un determinado período de educación, es decir, señala qué tanto se ha aprendido y cómo es ejecutado ese saber en una realidad inmediata, aunque no se tenga en cuenta si esas reglas son formadas o producidas de manera apropiada según el espacio comunicativo, puesto que solo es evidenciado o señalado con la ayuda y correcciones que el profesor proporciona en momentos netamente pedagógicos.

Asimismo, surge el error o el mal uso de las reglas gramaticales en la LE, debido a que los estudiantes están en proceso de adaptarse a una nueva situación comunicativa y a todos los elementos que intervienen en el acto de comunicación; de éste modo, se evidencia el uso incorrecto de conectores, de artículos y no se logra una coherencia, cohesión y adecuación en los

textos escritos producidos en la lengua extranjera; no se alcanza una comunicación eficiente según el mensaje transmitido o a transmitir.

A partir de lo anterior, en la investigación se señalan cuáles son las interferencias gramaticales que se presentan en la producción textual de los universitarios; señaladas de la siguiente manera: hipergeneralización, fosilización y la transferencia negativa. A través de la pregunta: ¿Qué interferencias gramaticales intervienen en el aprendizaje de una lengua extranjera en estudiantes de la Licenciatura en lengua castellana, inglés y francés de la Universidad de La Salle?

1.1 Rastreo de la información

Consecuentemente, y para dar respuesta a la pregunta anterior, en el tiempo comprendido del 2010 al 2015, se hizo un rastreo de la información; con esto se da respuesta a la pregunta que permitió dar un soporte a la investigación a través de los siguientes antecedentes desde tres ámbitos: internacionales, nacionales y locales.

Internacionales: Alexopoulou, A (2010). *La función de la interlingua en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Grecia. Blanco, I (2012). *Error en el proceso Aprendizaje*. Cruz, F. Rosario, M. León, j. (2012) *Metodología aplicada por los docentes en la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera (ingles)*. Reinoso, F. (2000). *Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje*. En estos artículos se expone el afán por mejorar la práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras, además se identifica que en el proceso de aprendizaje de una LE, aparecen obstáculos que los alumnos por lo general afrontan y superan aunque no de forma

inmediata, pues se debe tener en cuenta el tiempo de formación, a la par se hace énfasis en que los estudiantes deben estar en constante interacción comunicativa con la lengua en adquisición, ya que así, el alumno desarrolla todas las competencias de la comunicación en diferentes ámbitos dentro del mismo proceso formativo, por último, se muestra las ventajas de dominar una LE y la importancia del maestro dentro del aula de clase.

Locales: Reyes, S (2006). *La función de la interlingua en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Universidad de los Andes – Bogotá; Hernández, Y. (2010) *¿Cómo mejorar el proceso de lectoescritura en inglés con el grado Quinto en el nivel de básica primaria?*, Cruz, H. (2009) *La inconcordancia de género y número en el contacto de las lenguas*. En estos artículos se hace preponderancia en cómo la actual globalización demanda el aprendizaje de nuevas lenguas y cuáles son los problemas que surgen al momento de aprender una lengua extranjera. A la par, muestra lo esencial que son las teorías para obtener una adecuada estrategia didáctica con varios tipos de estudiantes, dependiendo del contexto de cada uno, puesto que se busca que el estudiante practique lo aprendido fuera y dentro del aula de clase generando una necesidad de comunicación.

Nacionales: Zarate, M. (2010). *La competencia socio-cultural en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras*. Universidad Nacional de Colombia – Medellín; Llerena, E. (2005). *Interferencia Fonológica del castellano hablado en Colombia, en el aprendizaje del inglés*; Margarita, D. (2014) *Factores de dificultad para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en estudiantes con bajo rendimiento en inglés de la Universidad Icesi*. Buitrago, S; Ramírez & J. Ríos F. (2011) *Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias*

lenguas extranjeras. En estos textos se expone la influencia que tiene la lengua materna sobre la lengua extranjera, qué tipo de problemáticas exteriorizan los alumnos al ejecutar oraciones en la LE, expuestos en temáticas como el *input*, lo que el estudiante comprende y el *output* lo que el alumno manifiesta en un proceso de comunicación.

A través de la anterior búsqueda se identificaron algunas de las falencias y fallas que presenta el estudiante al momento de aprender una LE, puesto que es trascendental corregirlas y así poder brindar una educación de calidad, teniendo en cuenta el contexto de los estudiantes, las horas de enseñanza del inglés y los recursos tecnológicos que puedan contribuir en el aprendizaje, ya sea en formación de educación básica media o en la universidad, además que se alcance el objetivo propuesto por el Ministerio Nacional de Educación, el cual formula el plan Nacional de Bilingüismo desde el año 2004 hasta el año 2019, con el propósito de desarrollar en Colombia, el dominio de una lengua extranjera, teniendo en cuenta la globalización que se presenta en los últimos años dentro del país; apoyado con el plan Very Well 2015-2025, que complementa la propuesta planteada por el MEN y fortalece la competencia comunicativa en Inglés, debido a que, nuestra economía está cada vez más integrada con los mercados internacionales y el manejo de un segundo idioma sería el vehículo para aprovechar estas ventajas.

Por lo tanto, se necesita desarrollar una política lingüística equitativa que incluya la importancia de la lengua materna e influencia de la lengua extranjera en nuestra cultura, para ello tal política debe ayudar a la creación de una sociedad más tolerante y más comprensiva con respecto al bilingüismo en Colombia, es decir, que se respeten los diferentes lenguajes que puedan propiciar una comunicación. Por tal motivo, el gobierno y los profesores trabajan

conjuntamente para llegar al objetivo planteado, por medio de investigaciones directamente en las aulas, sin dejar procesos de formación sueltos y que en futuros años los ciudadanos estén aptos para entender y responder a cualquier enunciado en una lengua extranjera.

Adicionalmente, el trabajo irá fundamentado en la línea de investigación de educación, comunicación y lenguaje propuesta por la Universidad de La Salle Bogotá-Colombia; la cual propone abarcar la expresión del ser humano dentro de lo multicultural a través del lenguaje, que impone nuevos retos y nuevas necesidades por el conjunto de nuestro país.

2. justificación

La ejecución de esta investigación, se vio impulsada por el deseo de conocer más a fondo cuáles son las interferencias gramaticales que los estudiantes de la Universidad de La Salle presentan al momento de producir textos en la lengua extranjera, inglés. Por esto como estudiantes del programa de Licenciatura en Lengua Castellana, Inglés y Francés de la Universidad de La Salle donde en busca de mejorar su calidad y hacerlo más competitivo y sobre todo acorde y coherente con lo establecido por las regulaciones que hacen a este tipo de programas de educación superior, surgieron interrogantes sobre la manera cómo estas interferencias intervienen en el proceso de aprendizaje.

Igualmente, se busca que los resultados de esta investigación brinden información acerca de las interferencias gramaticales que se presentan en el transcurso de aprendizaje de una lengua extranjera en el programa de licenciatura en lengua castellana, inglés y francés sirviendo así

como diagnóstico que permita identificar virtudes y falencias de este proceso para su corrección a largo, mediano o corto plazo en torno a la capacitación docente en pro de su mejoramiento.

Así mismo esta investigación pretende ser un punto de partida para la realización de más investigaciones diagnosticas en el futuro, relacionadas con el tema en cuestión para liderar estrategias de perfeccionamiento del programa en el ámbito académico y así mejorar su nivel de competitividad y pertinencia.

3. objetivos

3.1 Objetivo general

Identificar las interferencias gramaticales (a nivel sintáctico), presentes en la producción de textos en inglés, de los estudiantes de primer semestre de la Universidad de La Salle.

3.2 Objetivos específicos

- Observar sí el uso de artículos y conectores que son ejecutados en la producción textual, alcanzan una cohesión eficiente dentro de la LE.
- Reconocer si el uso de elementos macroestructurales como la adecuación y coherencia textual inciden de alguna manera en la interferencia en la producción textual en la LE.
- Determinar qué posibles repercusiones tiene la ocurrencia de estas interferencias en el aprendizaje de una LE.

Capítulo 2

Revisión de la literatura

1. Bilingüismo

En una situación de bilingüismo, no se trata sólo de dos “ lenguas en contacto” en un mismo territorio, sino que las dos lenguas son medios de expresión de existencia, dos grupos humanos distintos que habitan en un mismo territorio y que mantienen entre sí determinadas relaciones dentro de una misma estructura social.

1.1 los lineamientos y planteamientos según el Ministerio de Educación Nacional (2005)

Un individuo bilingüe puede desenvolverse comunicativamente en dos lenguas dentro de una comunidad; lo que representa mejores ventajas económicas y cognitivas frente al resto del grupo. Según Masso (1986) estas personas tienen una mejor comprensión y tolerancia de las costumbres de otros países, ya que se pueden sentir más a gusto con todo tipo de personas y en situaciones variadas. Igualmente, según Riley, (1988) el bilingüismo favorece una flexibilidad mental distinta al de los monolingües, gracias a que se incrementa la capacidad de lectura y memoria creando la curiosidad y originalidad del pensamiento. Por último, según Blanco (1981) los individuos que hablan más de un idioma tienen mejor habilidad para la resolución de problemas, debido a que están mejor preparados para entender el significado del interlocutor.

Por otra parte, gracias al bilingüismo, Colombia tuvo más reconocimiento de otras culturas aportando a su crecimiento individual y colectivo, debido al español, ya que ésta es una de las lenguas con más población de uso, así que el contacto intercultural, permite alcanzar una

comunicación adecuada según el contexto. Por estas razones, el Ministerio de Educación Nacional, implementó el Plan Nacional de Bilingüismo desde el año 2004 hasta el año 2019, y uno de los objetivos principales es, “tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables, de tal forma que se inserten al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural”.

Aunque los objetivos del MEN iban inicialmente enfocados en la lengua materna, hacia el año 2006 el Plan Nacional de Bilingüismo reformó estos lineamientos y estándares no estando enfocados únicamente en las necesidades socioeconómicas del mundo global, sino también en la variedad lingüística y cultural que tiene el país, promoviendo otro plan llamado Very Well (2015-2025) donde el Ministerio de Educación Nacional proyecta la importancia de adquirir una lengua extranjera. Asimismo, se espera que los estudiantes adquieran un grado de motivación, que permita un mejor desenvolvimiento en la LE sin importar el mensaje expuesto durante la comunicación.

De acuerdo con los ejes de la política de calidad del MEN, la propuesta se desarrolla alrededor de tres líneas de acción fundamentales (2008):

1. Definición y difusión de estándares de inglés para la educación básica y media.
2. Definición de un sistema de evaluación sólido y coherente: a través de la prueba de Estado y de las pruebas ECAES se encuentran alineados a los estándares y a los niveles del Marco Común de Referencia. El objetivo principal de esta acción es tener un panorama claro del nivel de lengua de egresados de la educación básica y superior con el objetivo de seguir formulando programas de mejoramiento que permitan fortalecer los niveles de lengua de los futuros docentes y profesionales del país.
3. Definición y desarrollo de planes de capacitación: Dicha capacitación se implementa para mejorar las competencias comunicativas y lingüísticas así como brindarles oportunidades de desarrollo

profesional, actualización de prácticas pedagógicas, capacitación en el uso de medios y nuevas tecnologías, etc.

Las líneas se desenvuelven a través de tres enfoques: Ministerio Nacional de Educación, (2006).

1. Estrategias de formación docente y material pedagógico para educación básica y media: es la capacitación de los docentes en inglés, apoyados con textos y constantes capacitaciones.
2. Calidad, acompañamiento y financiación para la educación superior: se busca mejorar las prácticas de enseñanza y aprendizaje en la lengua extranjera.
3. Articulación con el sector productivo: se busca crear, motivar y apoyar la formación en inglés de personas en edad laboral y personas vinculadas a las empresas, para contribuir a mejorar las oportunidades de los colombianos en el mundo laboral.

Teniendo en cuenta lo anterior se establecen algunos de los lineamientos del Ministerio de Educación Nacional en relación con el bilingüismo (2006).

1. La interculturalidad tienen un papel importante en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, lo que facilita una expresión espontánea facilitando la adquisición.
2. El aprendizaje de lenguas extranjeras permite tanto una comprensión, tolerancia y valoración de otras identidades culturales el contacto con otras lenguas y apreciar la valía del propio mundo.
3. La comprensión de los textos orales y escritos hace que los individuos aumentan su confianza en el conocimiento de una lengua extranjera, además el dominio de una LE amplía el horizonte y puede acceder a aspectos como intelectual, cultural, tecnológico y científico.
4. Las estrategias de memoria ayuda a que los individuos en el momento de aprender una lengua extranjera, capten, perciban y analicen las imágenes, sonidos de manera más efectiva y práctica, pero hay que tener en cuenta el nivel de aprendizaje en que va el estudiante.
5. Son importantes los principios del aprendizaje según Vygotsky, Piaget y Botel, (1991), ya que afirman que el aprendizaje tienen como eje central el contexto social como las relaciones entre los distintos procesos del lenguaje que es una parte personal del ser humano, a su vez la participación activa, colaborativa y reflexiva son utilizadas en las metodologías de enseñanza de una lengua extranjera.
6. El factor lúdico es de gran relevancia en el aprendizaje de una lengua extranjera ya que los individuos lo asocian con sus actividades en el hogar, vecindad y salón de clases que permite con mayor facilidad el entendimiento al momento de comunicarse o aprender una lengua extranjera.
7. Los alumnos dentro del aula de clase tienen un mejor proceso de aprendizaje de una lengua extranjera con actividades seleccionadas para la enseñanza-aprendizaje donde reflejen sus

intereses y necesidades logrando que sea significativo para ellos relacionando experiencias cotidianas de su vida, fomentando así motivación al aprendizaje de una lengua extranjera.

8. Se debe tener un énfasis en las funciones del lenguaje mejorando los propósitos comunicativos, donde el profesor utilice dentro del contexto formal la lengua extranjera la mayor parte del tiempo.

Lo anterior solo se tiene como referencia dentro de un marco estandarizado y propuesto por el Ministerio de Educación Nacional; por lo tanto, no se dará desarrollo a algunos de los lineamientos mencionados en el transcurso de la investigación. Sin embargo, varias ideas contenidas en estos se tendrán en cuenta dentro de las bases teóricas del presente trabajo.

1.2 clasificaciones de bilingüismo

1.2.1 grado de bilingüismo a nivel individual y colectivo

A continuación se expondrán los diferentes grados de bilingüismo que se presentan a nivel colectivo, este se preocupa por la sociología e individual, este se preocupa por la psicología desde la postura de diferentes autores, esto debido a la complejidad que conlleva definir el término de bilingüismo dentro de una sola categoría.

- **Coordinado:** según Weinreich, (1953) Este grado de bilingüismo corresponde a un sujeto que habla las dos lenguas o más como si fuera una persona monolingüe única en cada lengua, y esto a cada nivel de la estructura lingüística, sin ninguna interferencia o mezcla. Además, la persona no detecta las diferencias conceptuales marcadas en los idiomas sino que necesita de cada uno de los idiomas para pensar y comunicarse.

- **Compuesto:** según Paradis, (1987) en el bilingüismo compuesto existen transferencias bidireccionales, es decir, de y hacia los dos idiomas. El hablante necesita así de los dos idiomas para comunicarse.
- **Subordinado:** según Weinreich (1953) denota un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, denota el hecho de que la lengua materna se ha consolidado, mientras que la segunda lengua está en vía de desarrollo. El bilingüismo es entonces incompleto. Es decir, la persona es más monolingüe, por lo tanto recurre a una constante traducción de los términos de la LE.

Esta clasificación nos permite definir posibles variables para el trabajo en desarrollo, ya que presentan una relación lingüístico- cognitiva para clasificar el nivel de proficiencia en sujetos bilingües.

2. Lengua Extranjera

Actualmente, dentro de la educación se ha vuelto imprescindible el aprendizaje de una lengua extranjera. Así, éste ha traído grandes beneficios tanto en el ámbito cognoscitivo, económico y cultural, ya que permite una comunicación intercultural en una misma sociedad, que al mismo tiempo, es favorecida y enriquecida por las redes sociales, puesto que aporta un beneficio en la interacción o práctica de la LE, además se puede convertir en una herramienta didáctica de la educación, porque, se puede mantener en contacto un grupo numeroso de personas que hablan la otra lengua.

No obstante, se debe tener en cuenta como se adquiere una LE, ya que permite aplicar una correcta metodología y métodos que favorecen al estudiante-maestro, puesto que

sistematiza los procedimientos y enmarcan cuáles serán los materiales instructivos dentro de la formación, generando una mejor producción en las competencias comunicativas dentro y fuera del aula de clase.

Por lo tanto, en el aprendizaje de un idioma extranjero, los estudiantes deben reproducir y poner en práctica las diferentes categorías que encierra una lengua foránea mientras se está en proceso de formación; ya sea en lo sociolingüístico, morfológico o sintáctico. Así, la imitación juega un rol importante dentro de éste proceso, ya que según Piaget, (1967, p. 63) “permite que la persona cree una representación y pueda transformar una acción en un conjunto de imágenes en su cerebro, que le admitan asociar situaciones similares a esa acción para realizar una respuesta semejante”, es decir es un acto de copiar. La imitación es muy significativa, porque favorece en los estudiantes la adquisición de nuevos fonemas y forma hábitos en la pronunciación, también está encaminada a que se repita de manera constante y en cualquier momento, dando la posibilidad de mejorar esta imitación inicial según sea el grado de formación en que se encuentre el estudiante.

Adicionalmente, aparece la memorización y el desarrollo de la competencia lingüística o el dominio de las competencias comunicativas: leer, escribir, escuchar y hablar. Según Chomsky (1984, p. 125) “es un conjunto de conocimientos que admiten al hablante de una lengua, comprender y producir una cantidad de oraciones gramaticalmente correctas”, es decir, hace referencia a las reglas gramaticales que posee cada lenguaje y que deben ser aprendidas para ejecutar frases que puedan ser entendidas por los participantes, asimismo, comprender la

realidad, expresar ideas, lograr una interacción verbal y no verbal, la comprensión de un texto y la correcta producción de un escrito.

Sin embargo, Hymes, (1972, p. 88) considera que “la competencia lingüística es insuficiente, porque los enunciados deben ser también apropiados y aceptables en el contexto en el que se utilizan” ya que, el lenguaje constituye un hecho cultural en sí mismo, por tal motivo, se debe tener en cuenta el status de las personas que intervienen en el proceso de la comunicación y el propósito de la conversación, es decir quien habla, su grado de formación, el lugar; puesto que, hace énfasis al uso de la lengua en determinadas situaciones enmarcadas socialmente. Esto finalmente lleva a la interacción de los conceptos aprendidos, que son utilizados en diferentes espacios en donde se puede propiciar la comunicación, teniendo en cuenta el contexto cultural del idioma en aprendizaje.

3. Interferencias a nivel sintáctico-textual: los tipos de interferencias

El término de interferencia se empieza a utilizar en la primera mitad del siglo XX y tiene una connotación negativa, puesto que el hablante hace mezcla de códigos en la lengua materna y en la lengua extranjera, en muchas ocasiones de manera errada o según, Sandfield & Jakobson, (1938, p. 75) “la interferencia se da cuando se introducen en el habla de los bilingües, unidades y combinaciones de partes del discurso, de categorías gramaticales y de morfemas que provienen de otra lengua”; la interferencia lingüística ha sido clasificada bajo concepciones tales como: “calco”, “préstamo”, “cambio lingüístico”, “alternancia de códigos”, “error”, etc.

Sin embargo, la interferencia no puede ser enfocada exclusivamente desde el punto de vista lingüístico, sino que hay que enmarcarlo en lo psicológico, social y cultural, debido a que éstas se manifiestan de manera personal, ya que depende de cuánto tiempo el estudiante este en exposición con la LE, lo que propicia un dominio o no de la lengua en aprendizaje. De esta manera, las interferencias que más afectan al estudiante en su proceso de formación están ligadas al nivel sintáctico-textual que se define como el estudio de las oraciones compuestas dentro de un párrafo y se encarga del análisis de la estructura gramatical de un idioma; es decir, hace referencia a la producción textual de los alumnos.

Las principales interferencias gramaticales según, B, Picado (2010) son:

- **La simplificación:** es reducir la lengua a un sistema simple, por lo que se eliminan los morfemas redundantes, como el género o el número dentro de un sintagma.
- **La hipergeneralización:** es la extensión de las reglas aprendidas o inferidas de las muestras de lengua materna con las que se ha estado en contacto. Es decir, a partir de un hecho aislado, se hace una regla general y universal sin tener en cuenta la lengua en uso.
- **La transferencia negativa:** es cuando las estructuras son diferentes en ambas lenguas y retardan el aprendizaje. Estas son las más difíciles y a la vez las más necesarias de atender y las más difíciles de cambiar cuanto menos obvia es la diferencia entre las lenguas
- **La fosilización:** es la tendencia que manifiestan ciertos errores gramaticales que pasan de un estadio a otro de la interlingua o reaparecen cuando ya se creían erradicados.
- **La permeabilidad:** es cuando se aprende una nueva regla y se reajusta todo el sistema de conocimientos relacionados anteriormente.

4. Aspectos psicológicos: teorías del aprendizaje

En este apartado se va a hablar de las teorías del aprendizaje, que pretenden describir los procesos mediante los cuales los seres humanos aprenden. A través de estas teorías se puede comprender, predecir y controlar el comportamiento humano, construyendo a su vez estrategias de aprendizaje y tratando de explicar cómo los sujetos acceden al conocimiento.

- **Teoría del innatismo según Chomsky (1955):** dice que las personas nacen con un constructo interno, un esquema innato específicamente humano y genéticamente hereditario que es lo que él llama LAD (Dispositivo de Adquisición de Lenguaje). Este mecanismo tiene como contenido un conjunto de principios gramaticales universales. Cuando uno nace, este dispositivo, empieza a recibir estímulos o datos lingüísticos primarios.

Estructura mental – predisposición – capacidad creadora

Sin embargo, se debe tener en cuenta el significado que da el autor Eugenio Coseriu (1977) sobre semántica entendida como, ciencia lingüística que estudia el significado de las palabras y expresiones y la semántica estructural que permite comprender los procesos de significación, desplegado a través de los conceptos de significante, significado, sentido. Puesto que según, Chomsky los hechos se llegan a conocer en base a [sic] una herencia biológica que es anterior a cualquier experiencia, la cual desempeña un papel cuando se determina el significado de las palabras con gran precisión y ciertamente no de forma que sea lógicamente necesaria (Chomsky, 1988, p. 33)

- **Teoría de Saussure (1879):** sostiene que todas las palabras tienen un componente material (una imagen acústica) al que denominó significante y un componente mental referido a la idea o concepto representada por el significante al que denominó significado. Significante y significado conforman un signo. Él expone su teoría explicando los siguientes términos:

Lingüística: son los sistemas que conforman la lengua (lenguaje) y el habla (el uso del sistema); es decir, la evolución, estructura interna y el conocimiento que los hablantes tienen de su propia lengua.

Lenguaje: es el que está compuesto de reglas sociales comunes que incluyen lo siguiente: el significado de las palabras, combinación de palabras, combinación de palabras apropiadas para cada situación.

Lengua natural: son los idiomas en uso, no se aprenden en un contexto formal sino a través de la inmersión.

Lenguaje formal: es la sistematización de la lengua a través de los hablantes.

- **Teoría constructivista según Lev Vygotsky (1978)**: consiste en considerar al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial. El conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido como algo social y cultural, no solamente físico. Actividad mental en interrelación – acción recíproca entre dos o más sujetos.

Los anteriores postulados teóricos nos llevan a dar sustento a la identificación y clasificación en posibles interferencias gramaticales producidas por los estudiantes, dado que nos permiten evaluar o hacer juicios de aceptabilidad gramatical en los datos obtenidos a través de las pruebas realizadas. Para ilustrar un poco lo anterior, se podría decir que independientemente de que el ser humano nazca con una predisposición genética para la adquisición de una lengua, no implica que no aparezcan interferencias gramaticales intralingüísticas durante el aprendizaje de una LE.

Capítulo 3

Diseño Metodológico

En el siguiente apartado se expone el método, tipo de estudio, la población, las técnicas e instrumentos que permitió el desarrollo de la investigación, luego se hizo el análisis de la información, que evidenció los tipos de interferencias gramaticales que presentan los estudiantes al momento de redactar un texto en la lengua extranjera.

3.1. Método de la investigación

El método de la investigación fue cuantitativo que según Cardiano, (2010) “es la recolección e información de datos o medición numérica de un problema concreto, mostrando los resultados en base a métodos estadísticos”, además los estudios de corte cuantitativo pretenden la explicación de una realidad social vista desde una perspectiva externa y objetiva. Las características del enfoque cuantitativo son: generar una hipótesis antes de recolectar y analizar los datos, por ende los productos de mediciones se deben representar mediante números siguiendo un patrón predecible y estructurado que genera posibles respuestas al interrogante inicial.

Por consiguiente, los pasos para desarrollar la investigación fueron: primero, la fase conceptual, en donde se formuló y se delimitó el problema, generando una hipótesis para luego hacer el marco teórico que sistematizó toda la información en el tiempo comprendido entre al año 2013-2015. Segundo, la fase de planeación y diseño, acá se identificó la población a estudiar, se seleccionó los instrumentos para luego hacer las pruebas con los estudiantes de la Universidad de

la Salle, tabular toda la información recolectada y determinar las estrategias y procedimientos que se debían seguir para responder al problema y a la pregunta de investigación. Tercero, fase empírica, se hizo la recolección de datos a través de la codificación y estandarización de cada prueba realizada. Cuarto, fase analítica, se hizo el análisis de los resultados, en donde se categorizaron cuáles eran las interferencias gramaticales que los estudiantes de la Salle presentaban al hacer una producción textual en la lengua extranjera, en este caso el inglés, lo anterior se realizó a través de la identificación de errores con base en criterios que se desprendían de la lingüística textual, como la eficiencia en propiedades como la cohesión, coherencia y adecuación.

3.2. Tipo de Estudio

La investigación es de tipo descriptivo o también conocida como investigación estadística, según Ander, (2010, p. 115) es “una indagación sistemática que describe las características de una población, situación o área de interés” el principal objetivo es caracterizar un fenómeno o situación concreta indicando sus rasgos más peculiares o diferenciadores, del mismo modo implica observar y describir el comportamiento de un sujeto sin influir sobre él de manera alguna.

Por consiguiente, los resultados de la investigación estadística se obtuvieron por medio de dos instrumentos: prueba 1, denominada producción de texto personal, prueba 2, nombrada producción textual con nivel técnico; con una herramienta de aplicación (cuestionario). Esto permitió un análisis estadístico, ya que la información fue tabulada, soportando la fundamentación teórica, a través de estudios de interrelaciones que busca identificar las

relaciones que existen entre dos variables, en este caso es la lengua materna y la lengua extranjera, es decir la influencia que hay de la lengua materna sobre la lengua extranjera.

3.3 Población

Se escogieron en total 25 alumnos de primer semestre del segundo ciclo del 2015 de la Universidad de la Salle, con edades comprendidas entre los 18 a los 21 años, la mayoría fueron mujeres; como dato adicional se evidencia que un gran número de estos estudiantes han salido de colegios privados. Ellos resolvieron dos pruebas, la primera denominada producción de texto personal y la segunda nombrada producción textual con nivel técnico, finalmente se utilizó un cuestionario como herramienta de aplicación.

Así que, 15 estudiantes desarrollaron la primera prueba y los otros 10 la segunda, los 25 estudiantes resolvieron el cuestionario. Se tuvieron en cuenta los alumnos de primer semestre porque, tienen conocimiento del inglés sin importar el nivel de certificación de la lengua según el marco común europeo (A1, B1, C1, C2) en que los estudiantes se encuentren. Además están estudiando actualmente la carrera de licenciatura en lengua castellana, inglés y francés, de la jornada de la tarde y noche; por consiguiente, comprenden la importancia de aprender una lengua extranjera y cuáles son las repercusiones sociales, también entienden el valor que adquiere el maestro dentro del aula de clase y la efectividad de un buen método pedagógico.

Por consiguiente, se indagó con esta población el manejo de la competencia de producción textual en la LE, determinando los tipos de interferencias que afectan su proceso de aprendizaje y el dominio de la lengua extranjera en cualquier contexto comunicativo.

3.4 Técnicas e Instrumentos de la investigación

En este apartado se evidencia las técnicas e instrumentos utilizados en la investigación, las cuales sirvieron para medir las variables y recolectar la información necesaria, ordenando las etapas del proceso a través de dos pruebas estandarizadas y un cuestionario como herramienta de aplicación.

En efecto, se hablará de cada una de las pruebas estandarizadas que según Green, (1981, p. 256) “es una tarea o conjunto de tareas dadas bajo ciertos patrones y que está diseñadas para evaluar algún aspecto del conocimiento, habilidades o personalidad de un individuo” además, permite una codificación e interpretación de la información, evidenciando las diferentes interferencias gramaticales que los alumnos tienen al momento de argumentar una idea o pregunta en la lengua extranjera, igualmente determinar si la lengua materna afecta o influencia la producción textual en la LE.

Prueba 1, denominada producción de texto a nivel personal, con ésta se esperó que los estudiantes de la Universidad de La Salle, redactaran dos textos, uno en la lengua materna y el otro en la lengua extranjera (inglés). En primer lugar, los estudiantes debían describir la rutina de uno de sus familiares, el objetivo era identificar si se hacía un uso correcto o incorrecto de los conectores y de los artículos, en la segunda propuesta, debían escribir una anécdota o historia, pues se buscaba ver el grado de coherencia en los párrafos, la tercera, se desarrolló mediante la idea de describir una película, buscando establecer el grado de vocabulario en la LE; es decir, si sus argumentos eran muy precisos o podían incurrir al uso de términos no tan usuales. En último lugar, debían exponer un posible viaje, acá se analizó si los estudiantes hacen un uso correcto o

no de los tiempos verbales. (Véase imagen de la figura 1: prueba 1 producción textual a nivel personal).

ARGUMENTACIÓN DE LA PREGUNTA	DESCRIPCIÓN	RESPUESTA
ESTA PREGUNTA SE HACE CON EL FIN DE IDENTIFICAR EL USO CORRECTO O INCORRECTO DE: • ARTICULOS - CONECTORES	DESCRIBA LA RUTINA DE UNO DE SUS MIEMBROS DE SU FAMILIA. PRIMERO SE DEBE REDACTAR EN ESPAÑOL Y LUEGO EN INGLÉS	ESPAÑOL
		ENGLISH
ESTA PREGUNTA SE HACE CON EL FIN DE IDENTIFICAR EL USO CORRECTO O INCORRECTO DE: • COHERENCIA	RELATE UNA HISTORIA, ANÉCDOTA O CUENTO. PRIMERO SE DEBE REDACTAR EN ESPAÑOL Y LUEGO EN INGLÉS	ESPAÑOL
		ENGLISH
ESTA PREGUNTA SE HACE CON EL FIN DE IDENTIFICAR EL USO CORRECTO O INCORRECTO DE: • VOCABULARIO	ESCRIBA UNA OPINION SOBRE ALGUNA PELÍCULA QUE MÁS TE GUSTE	ESPAÑOL
		ENGLISH
ESTA PREGUNTA SE HACE CON EL FIN DE IDENTIFICAR EL USO CORRECTO O INCORRECTO DE: • TIEMPOS VERBALES	DESCRIBE UN POSIBLE VIAJE QUE TE GUSTARÍA HACER EN EL FUTURO Y ¿POR QUÉ?	ESPAÑOL
		ENGLISH

Figura 1: Prueba 1. Produccion de texto a nivel personal.

Prueba 2, nombrada producción textual a nivel técnico, se denominó de esta manera, ya que se esperaba que los estudiantes utilizaran un nivel de inglés que evidenciara un mayor grado de complejidad, puesto que los tópicos requerían un mayor análisis. Esta prueba solo tiene cuatro temáticas a resolver y las respuestas debían ser escritas únicamente en la lengua extranjera. En la primera temática, se debía relatar de manera consecutiva hechos importantes de la vida, utilizando el mayor número de conectores. En la segunda, dar una opinión sobre el contexto educativo actual y explicar el porqué de esa opinión, en la tercera, se necesitaba que los estudiantes proporcionaran datos sobre un actor/actriz de interés. Por último, mencionar como se puede proteger el medio ambiente y si la persona que estaba resolviendo la prueba lo aplica en la vida cotidiana (*Véase imagen de la figura 2: prueba 2 producción textual a nivel técnico*).

<p>Relate de manera consecutiva hechos importantes de su vida. (utilice la mayor cantidad de conectores)</p> <p><u>Narrate in consecutive form the most important events in your life. (use connectors)</u></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<ul style="list-style-type: none">• ¿qué piensa usted del uso de las tecnologías dentro del contexto educativo? ¿es útil? <p><u>What do you think about technologies in educational context? Is it useful or not?</u></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<ul style="list-style-type: none">• ¿cuál es su actriz o actor favorito y por qué? <p><u>What is your favorite actor/actress? describe</u></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<ul style="list-style-type: none">• ¿qué hace usted para proteger el medio ambiente? <p><u>What do you do to protect the environment?</u></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Figura 2: Prueba 2. Producción textual a nivel técnico.

Cuestionario, éste fue la herramienta de aplicación que, según Pérez, Juste, (1991, p. 56) el cuestionario “consiste en un conjunto de preguntas, normalmente de varios tipos, preparado sistemática y cuidadosamente, sobre los hechos y aspectos que interesan en una investigación o evaluación, y que puede ser aplicado en formas variadas, entre las que destacan su administración a grupos o su envío por correo”. Con ésta herramienta, se buscaba evidenciar si los estudiantes de la Universidad de La Salle, reconocen la dificultad al producir un texto en la lengua extranjera y sí tienen en cuenta la regla gramatical del uso de los conectores, artículos y el nivel de coherencia que debe mantener el texto. Las preguntas evitaron la ambigüedad y las respuestas eran cerradas, se debían responder con un SÍ o un NO, aunque en las preguntas 3, 5 y 6, fueron de selección múltiple. *(Véase imagen de la figura 3. Cuestionario: indaga si los estudiantes reconocen la dificultad al producir un texto en la LE).*

OBJETIVO DE LA PREGUNTA	PREGUNTA
<p>esta pregunta se hace con el fin de identificar si los estudiantes de la universidad de la Salle reconocen la dificultad de producir un texto en la LE o no. además sí o no se les dificulta usar este tipo de reglas gramaticales en los escritos:</p> <p>A) CONECTORES</p> <p>b) ARTÍCULOS</p> <p>C) COHERENCIA</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿CONSIDERA USTED QUE AL MOMENTO DE RESPONDER LAS PRUEBAS 1 Y 2, TUVO MÁS EN CUENTA LA LENGUA EXTRANJERA? SI ____ NO ____ 2. ¿CONSIDERA USTED QUE AL MOMENTO DE REDACTAR UN PARRAFO EN INGLÉS, PUEDE UTILIZAR LOS SIFICIENTE ARTICULOS Y CONECTORES PARA DESARROLLAR LA TEMATICA SOLICITADA? SI ____ NO ____ 3. ¿QUÉ CONSIDERA USTED POR COHERENCIA? A) LA ESTRUCTURA INTERNA DE LAS PALABRAS. B) SON LAS REGLA Y PRINCIPIOS QUE GOBIERNAN LA COMBINATORIA DE LAS ORACIONES GRAMATICALES. C) ES LA RELACION LÓGICA ENTRE LAS PARTES O ELEMENTOS DE ALGO QUE NO PRODUCE CONNTRADICCIÓN. 4. ¿CONSIDERA USTED QUÉ LS PREGUNTAS FUERON ADECUADAS PARA SU NIVEL DE INGLÉS? SI ____ NO ____ 5. ¿EN QUÉ CONSIDERA USTED QUÉ TIENE MÁS FALENCIAS? A) EN EL USO DCUADO DE LOS ARTÍCULOS. B) EN LOGRAR UNA COHERENCIA EN EL TEXTO. C) EN EL USO DE CONECTORES 6. ¿EN QUÉ PREGUNTA SE LE DIFICULTO USAR LOS ARTICULOS Y CONECTORES? A) 1. B) 2. C) 3. D) 4. 7. ¿CREE USTED QUÉ LAS IDEAS FUERON CLARAS PARA EL LECTOR? 8. ¿CONSIDERA USTED QUÉ EL TIEMPO PARA DESAROLLAR EL TALLER FUE ADECUADO? SI ____ NO ____ 9. ¿CONSIDERA QUÉ DEBE MEJORAR LA PRODUCCION DE TEXTOS EN LA LE? 10. ¿CONSIDERA QUÉ ESTA PRUEBA PUEDE PROMOVER A MEJORAR LAS FALLAS DE LOS ESTUDIANTES EN LA REDACCION DE TEXTOS EN LA LE? SI ____ NO ____

Figura 3. Cuestionario: Indaga si los estudiantes reconocen la dificultad al producir un texto en la LE.

Capítulo 4

Análisis de datos y hallazgos

4.1 Descripción de la rúbrica

En la investigación se utilizó la rúbrica de evaluación analítica que, según Roblyer & Wiercke, (1999, p. 45) “son herramientas, guías, que se utiliza para identificar ciertos criterios o dimensiones y evaluar un trabajo; especifica el nivel de desarrollo o ejecución esperado en los llamados indicadores, para obtener los diferentes niveles de calidad y así otorgar una puntuación parcial o total”. Además, permitió identificar las deficiencias y fortalezas que los estudiantes presentan cuando hacen uso de las reglas gramaticales en la LE en sus producciones textuales. Las rúbricas se categorizaron de la siguiente manera: excelente 5, bueno 4, aceptable 3, e insuficiente 2-1. (*Véase imagen de la figura 4. Las categorías de la rúbrica de evaluación*).

CATEGORÍA	EXCELENTE (5)	BUENO (4)	ACEPTABLE (3)	INSUFICIENTE (2-1)
Vocabulario	Usa vocabulario pertinente durante todo el escrito	Usa vocabulario pertinente durante la mayor parte del escrito	Usa vocabulario pertinente en algunas ocasiones	No utiliza vocabulario pertinente.
Gramática	Utiliza las estructuras gramaticales de forma adecuada durante todo el texto	Utiliza las estructuras gramaticales de forma adecuada la mayor parte del tiempo	Utiliza las estructuras gramaticales de forma algunas veces	Raramente utiliza las estructuras gramaticales de forma adecuada.
Contenido	El tema es pertinente todo el tiempo de acuerdo a la instrucción solicitada	El tema es pertinente la mayor parte del tiempo de acuerdo a la instrucción solicitada	El tema es pertinente algunas veces de acuerdo a la instrucción solicitada	Raramente el tema es pertinente de acuerdo a la instrucción solicitada

Figura 4. Rúbrica de evaluación con categorías del 1 al 5.

4.2 Variables de las rúbricas

4.2 En las rúbricas de evaluación se tuvo en cuenta cuatro variables: cohesión, coherencia, adecuación y tiempos verbales que según, el autor Schiffrin, (1985) cada una de éstas es entendida como:

- **Cohesión:** son procedimientos lingüísticos que indican las relaciones existentes entre las distintas secuencias de un texto.
- **Coherencia:** Es la propiedad que permite percibir el texto como una unidad. No es una propiedad intrínseca de los textos, sino una propiedad del proceso de producción del texto, que depende de la situación de comunicación.
- **Adecuación:** Es la propiedad del texto que cumple las normas sociales, personales, lingüística y que regulan un acto comunicativo. Además se adapta al tema que se va a hablar.
- **Tiempos verbales:** Los tiempos verbales en español expresan el momento de la acción expresada por el verbo. Se trata de otros de sus accidentes gramaticales. Los tiempos verbales pueden expresar que un verbo se ha realizado ya en tiempo pasado, que se está realizando en un momento actual o presente, o bien, que se trata de una acción aún no realizada pero que ocurrirá en el futuro.

(Véase imágenes de las figuras 5, 6, 7 y 8. Rúbricas que evaluaron la prueba 1 y la prueba 2).

Prueba número 1: producción textual con énfasis en lo personal	Cohesión					coherencia					Adecuación					Tiempos verbales					OBSERVACIÓN
	Evaluación					Evaluación					Evaluación					Evaluación					
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Estudiantes																					
1																					
2																					
3																					
4																					
5																					
6																					
7																					
8																					
9																					
10																					
11																					
12																					
13																					
14																					
15																					
16																					
17																					
18																					
19																					
20																					
21																					
22																					
23																					
24																					
25																					

Figura 5. Rúbrica de evaluación de la prueba 1: producción texto a nivel personal

Prueba número 1: producción textual con énfasis en lo personal	Cohesión					coherencia					Adecuación					Tiempos verbales				
	Evaluación					Evaluación					Evaluación					Evaluación				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Estudiantes																				
1			X					X											X	
2		x						X											X	
3			X					X											X	
4			X					X											X	
5			X						x										X	
6			X					X											X	
7			X					X											X	
8			X					X											X	
9			X					X											X	
10		x						X											X	
11			X					X											X	
12			X					X											X	
13			X					X											X	
14			X					X											X	
15			X					X											X	
16			X					X											X	
17					x			X											X	
18			X					X											X	
19			X					X											X	
20	x							X											X	
21			X					X											X	
22			X					X											X	
23			X					X											X	
24			X					X											X	
25			x					X											x	

OBSERVACIÓN

Los 25 estudiantes presentan un uso aceptable tanto en la estructura, comprensibilidad, repetición y sustitución de las palabras dentro de la primera prueba de producción de párrafos al redactar en español-inglés.

Así mismo presentaron dificultad al momento de redactar en la descripción, porque sus ideas no transmitían el mensaje ya que no respetan las reglas tanto en la LM como la LE.

Al mismo tiempo la producción textual de los estudiantes fue poco comprensible por el uso inadecuado de artículos-conectores y utilización términos o palabras.

Figura 6. Rúbrica de evaluación de la prueba 1: producción texto a nivel personal -formato diligenciado

Prueba número 2: producción textual con énfasis en lo técnico	Cohesión					coherencia					Adecuación					Tiempos verbales					OBSERVACIÓN
	Evaluación					Evaluación					Evaluación					Evaluación					
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Estudiantes																					
1																					
2																					
3																					
4																					
5																					
6																					
7																					
8																					
9																					
10																					
11																					
12																					
13																					
14																					
15																					
16																					
17																					
18																					
19																					
20																					
21																					
22																					
23																					
24																					
25																					

Figura 7. Rúbrica de evaluación de la prueba 2: producción de texto a nivel técnico

Prueba número 2: producción textual con énfasis en lo técnico	Cohesión					coherencia					Adecuación					Tiempos verbales					OBSERVACIÓN
	Evaluación					Evaluación					Evaluación					Evaluación					
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	
Estudiantes																					
1			X					X												X	
2			X					X												X	
3			X					X												X	
4			X					X												X	
5			X					X												X	
6			X					X												X	
7		X						X												X	
8			X					X												X	
9			X					X												X	
10			X					X												X	
11			X						X											X	
12			X					X												X	
13			X					X												X	
14			X					X												X	
15			X					X												X	
16			X					X												X	
17			X					X												X	
18			X					X												X	
19			X					X												X	
20			X					X												X	
21			X					X												X	
22			X					X												X	
23			X					X												X	
24			X					X												X	
25			X					X												X	

Los 25 estudiantes en la segunda prueba mostraron más dificultades al escribir y estructurar sus ideas por tal razón al momento de leer no se entendía lo querían transmitir acerca de temas como la tecnología y el medio ambiente.

Por lo tanto los 25 estudiantes sintieron que esta segunda prueba más dificultad, pero fue gratificante para ellos ya que lograron observar los problemas de coherencia en sus oraciones por el orden y la repetición de las palabras o estructura solamente en la lengua extranjera en este caso el inglés. Siendo esta la interferencia con mayor relevancia en las dos pruebas.

Figura 8. Rubrica de evaluación de la prueba 2: producción texto a nivel técnico - formato diligenciado

4.3 Tabulación del cuestionario

A través de la tabulación del cuestionario se señaló el índice de respuesta que tuvieron los estudiantes, aplicando un procesamiento estadístico elemental. Puesto que, se entiende que los cuestionarios son de carácter exploratorio, de éste modo resalta los fenómenos más sobresalientes en las respuestas de cada uno de los participantes. Se presentan los datos agrupados en las categorías de análisis fundamentales de cada pregunta y se expone un análisis breve de las ideas más relevantes que sugieren las mismas. *(Véase imagen de las figuras 9 y 10 del cuadro tabulación-cuestionario).*

ESTUDIANTES	PREGUNTAS 1 - 10	OBSERVACIONES

Figura 9. Cuadro 1. Cuestionario-tabulación

ESTUDIANTES	PREGUNTAS 1 - 10	OBSERVACIONES
1	2	10 estudiantes estuvieron de acuerdo con la pregunta número 2 ¿considera usted qué al momento de redactar un párrafo en inglés conoce los suficientes artículos y conectores para desarrollar la temática solicitada?
2	2	
3	2	
4	2	
5	2	
6	2	
7	2	
8	2	
9	2	
10	5/7	Los otros 15 estudiantes argumentaron en la pregunta número 5 ¿en qué usted tiene más falencias? A) en el uso de artículos. B) en lograr una coherencia en el texto. C) en la falta de conectores en la LE.
11	5/7	
12	5/7	
13	5/7	
14	5/7	
15	5/7	
16	5/7	La mayor dificultad que se observó fue que los estudiantes no saben utilizar correctamente los artículos en inglés.
17	5/7	
18	5/7	
19	5/7	Todos los estudiantes estuvieron de acuerdo con la pregunta 7. Las preguntas fueron claras y ellos pudieron responderlas
20	5/7	
21	5/7	
22	5/7	
23	5/7	
24	5/7	
25	5/7	

Figura 10. Cuadro 1. Cuestionario-tabulación – formato diligenciado

4.4 Análisis de la información

Este apartado muestra las relaciones y los patrones que existen entre las variables presentadas a través de las pruebas estadísticas y el cuestionario como herramienta de aplicación, teniendo en cuenta la evaluación diagnóstica que, según Brenes (2006, p. 69) “es el conjunto de técnicas y procedimientos evaluativos que se aplican para la características, desarrollo y

conocimiento de los estudiantes”. Se evidencia si la información recolectada se presenta a nivel colectivo o individual.

4.4.1. La rúbrica de diagnóstico de las interferencias

La rúbrica de diagnóstico permitió categorizar o jerarquizar las diferentes interferencias que se presentan a nivel sintáctico textual o gramática textual que, según Van Dijk, (1972) es dar cuenta de las relaciones semánticas entre oraciones y de estructuras de los textos, es entender que a partir de la secuencia de oraciones se conforma el texto y enunciado. Asimismo se logró especificar qué nombre recibía el error gramatical e incoherencia en cada respuesta que se obtuvo de las pruebas estadísticas y del cuestionario como instrumento. La categorización de las interferencias se presenta de la siguiente manera: fosilización, transferencia negativa e hipergeneralización. Estas se tendrán en cuenta dentro de la investigación y se enmarcarán según sea la producción escrita de los estudiantes en la LE (*Véase imagen de las figuras 11 y 12. Rúbrica de las interferencias en la sintaxis textual*).

ESTUDIANTES	INTERFERENCIA NEGATIVA	INTERFERENCIA DE FOSILIZACIÓN	INTERFERENCIA DE HIPERGENERALIZACIÓN	OBSERVACIÓN
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Figura 11. Rubrica 2. Interferencias de sintaxis textual

ESTUDIANTES	INTERFERENCIA NEGATIVA	INTERFERENCIA DE FOSILIZACIÓN	INTERFERENCIA DE HIPERGENERALIZACIÓN	OBSERVACIÓN
1	X			Ésta rúbrica señala que los estudiantes hacen calcos o presentan interferencias en la LE
2		X		
3			X	
4	X			
5		X		
6			X	
7	X			
8		X		
9			X	
10	X			
11		X	X	
12				
13		X		
14	X			
15			X	
16	X			
17		X		
18			X	
19	X			
20	X			
21		X		
22			X	
23	X			
24	X			
25		X		

Figura 12. Rubrica 2. Interferencias de sintaxis textual – formato diligenciado

4.5 Método de análisis

El método de análisis se hizo a través de la estadística simple, que permitió codificar las pruebas presentadas por los estudiantes de la Universidad de La Salle. Se tuvo en cuenta cuatro variables para analizar la producción textual en cada uno de ellos: la coherencia, los tiempos verbales, vocabulario, conectores-artículos; lo que permitió tabular las pruebas y el cuestionario y así sacar los índices de numeración teniendo en cuenta cada pregunta y la recurrencia de falla en el conjunto de los estudiantes que resolvieron las pruebas. *(Véase imágenes de la figura 13 a la 21 tabulación de la información).*

Tablas tabulación

Calificaciones	hi
2	16,00
3	40,00
4	28,00
5	16,00
Total	100%

Figura 13. Variable de conectores-artículos

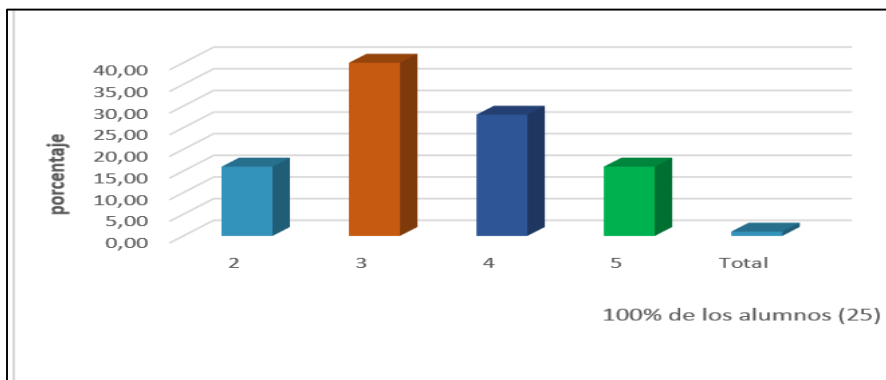


Figura 14. Gráfico de la variable-conectores-artículos

P2. Cuente una historia (anécdota, viaje cuento... etc.)	
2. COHERENCIA	
Calificaciones	hi
2	20,00
3	32,00
4	32,00
5	16,00
Total	100%

Figura 15. Variable de Coherencia

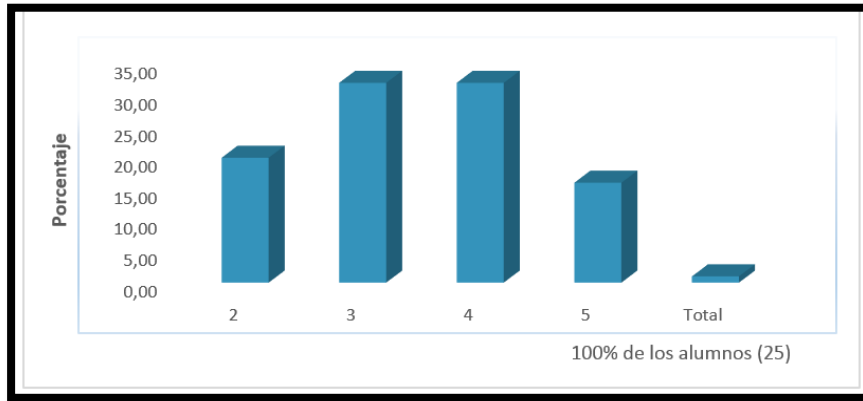


Figura 16. Gráfico de la Variable de Coherencia

P3. Describe y da una opinión sobre alguna película que le guste	3. VOCABULARIO
	hi
Calificaciones	hi
2	24,00
3	12,00
4	40,00
5	24,00
Total	100%

Figura 17. Variable de Vocabulario

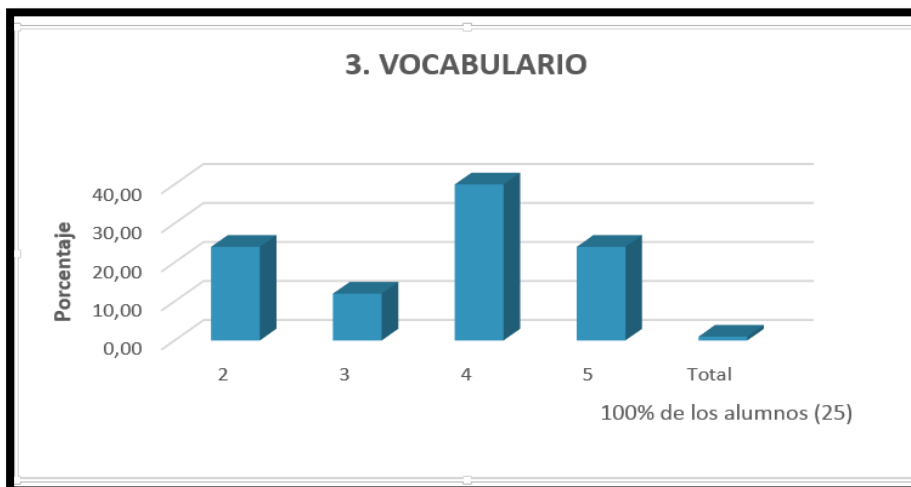


Figura 18. Gráfico de la Variable de Vocabulario

4. TIEMPOS VERBALES	
P4. Describe un posible viaje que te gustaría hacer en el futuro	
Calificaciones	hi
2	16,00
3	28,00
4	44,00
5	12,00
Total	100%

Figura 19. Variable de Tiempos Verbales

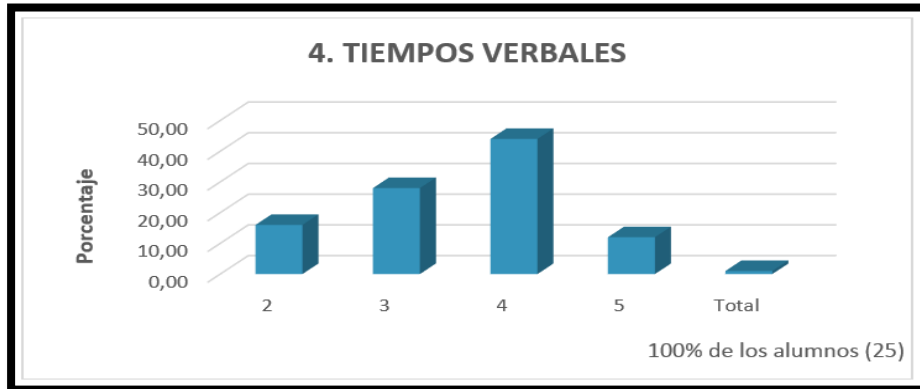


Figura 20. Gráfico de la Variable de Tiempos Verbales

Estudiantes	Preguntas	Si	No	Total	Porcentaje	Porcentaje	Porcentaje Total
1	1	5	5	10	50,00	50,00	100,00
2	2	2	8	10	20,00	80,00	100,00
3	3	6	4	10	60,00	40,00	100,00
4	4	7	3	10	70,00	30,00	100,00
5	5	4	6	10	40,00	60,00	100,00
6	6	4	6	10	40,00	60,00	100,00
7	7	9	1	10	90,00	10,00	100,00
8	8	8	2	10	80,00	20,00	100,00
9	9	5	5	10	50,00	50,00	100,00
10	10	8	2	10	80,00	20,00	100,00

Figura 21. Resultados de la prueba 2 - teniendo en cuenta el Cuestionario

4.6 Resultados

La producción del lenguaje escrito es un ámbito de investigación que habilita el planteamiento de la sintaxis y la directa relación con el mensaje a exponer. En efecto, muchas veces el significado de una palabra repercute en la forma en que se construye la oración y, simultáneamente, dependiendo del orden del discurso se determina el significado de las unidades y las relaciones entre ellas.

Para los resultados se hizo un cruce de información, el cual permitió hacer el análisis de los datos y evidenciar en los textos escritos, producidos por los estudiantes de La Salle cuáles son las interferencias que se presentan en la LE. A continuación se señalarán las preguntas de cada una de las pruebas:

Prueba 1: producción de texto a nivel personal

1. En cinco oraciones describa la rutina de uno de los miembros de su familia.
2. En diez líneas escriba una historia (anécdota, viaje, cuento, etc.).
3. En no más de diez líneas describa y da una opinión sobre alguna película que te guste
4. En no más de diez líneas describe un posible viaje que te gustaría hacer en el futuro y por qué.

Prueba 2: producción textual a nivel técnico

1. Relate de manera consecutiva los hechos más importantes de su vida. (utilice la mayor cantidad posible de conectores)

Narrate in essay form or consecutively the most important events of his/her life. (Use the widest possible set of connectors)

2. ¿Qué piensa usted del uso de las tecnologías dentro del contexto educativo? ¿es para usted útil o no?

What do you think about technologies in the educational context? Do you think that is it useful or not?

3. ¿Cuál es su actor/actriz favorito y por qué?

What is your famous actor/actress and why? Describe the most possible thing about it.

4. ¿Qué hace usted por proteger el medio ambiente? Describa otras maneras de hacerlo.

What do you do to protect the environment? Describe other ways to do it.

Cruce de información:

La pregunta número 1 de la prueba número uno (rutina miembro de la familia), se puede relacionar con la pregunta número 1 de la prueba número dos (hechos de su vida). En esta primera categoría se evidencia la interferencia de fosilización en el uso de conectores y de la tercera persona como tiempo verbal (presente simple) en la LE.

Halliday & Hasan, (1999) consideran que los conectores son elementos al servicio de la construcción de un texto directamente relacionados con el establecimiento de relaciones de coherencia y cohesión. Así se determina que los conectores de tiempo son aquellos que indican sucesión o simultaneidad en el tiempo entre los enunciados relacionados, los conectores de adición son los que se usan para sumar enunciados que aportan nuevas informaciones. Sin embargo esto no se evidenció en la producción textual de los estudiantes; ya que, escribieron frases cortas y sencillas sin hacer un párrafo completo que señalara una secuencia de lo que quieren expresar. (Véase figura 22)

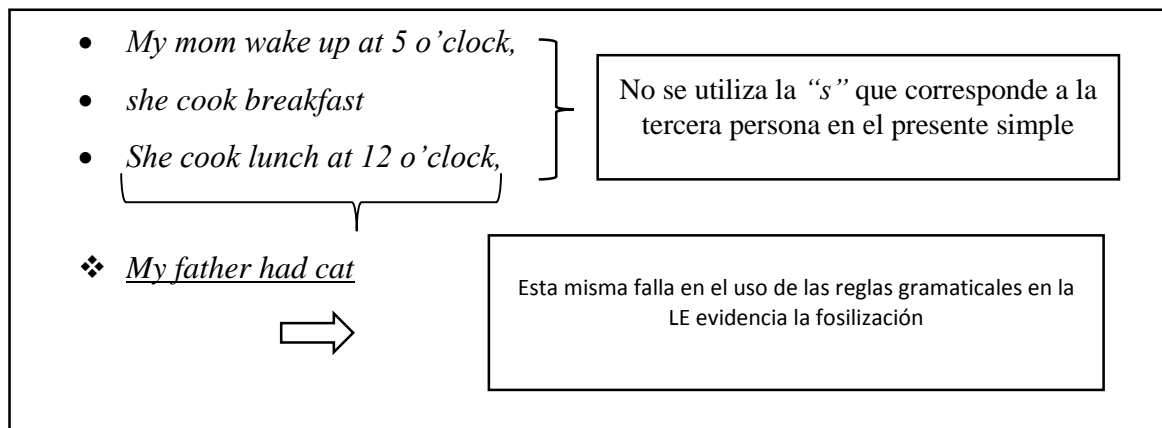


Figura 22. Uso incorrecto del tiempo presente simple y evidencia de un caso de fosilización, en relación con la pregunta 1 de la prueba 1 y la pregunta 1 de la prueba 2

Adicionalmente, se evidencia con el resultado total de la tabulación de las pruebas que del total de 25 estudiantes que presentaron la prueba, el 40% no tiene un uso aceptable de los conectores en referencia del 16% que si presenta un buen empleo de éstos. Esto indica que, el

español tiene una mayor influencia sobre la LE; por tal motivo el estudiante omite la regla gramatical del inglés, lo cual podría denominar al alumno dentro de la categoría de un bilingüe subordinado, puesto que tiene conocimiento de la lengua extranjera pero desconoce reglas gramaticales de ésta.

La pregunta número 2 de la prueba número 1 (historia-anécdota), se puede relacionar con la pregunta número 1 de la prueba número 3 (actor/actriz preferida). En esta segunda categoría se evidencia la interferencia negativa que según el autor, Castillo, M (2008) esta transferencia es una estrategia que se emplea para compensar la ausencia de conocimientos en la LE, especialmente en los primeros niveles de instrucción.

Aquellos términos que se casi no se utilizan o que tienen una función marginal en el sistema, serán menos transferibles que las no marcadas, es decir, que algunos aspectos de la LE son fáciles de entender mientras que otros ofrecen mayor dificultad, por lo tanto aquellos rasgos que se parezcan más los de su propia lengua les resultara fácil de aprender por las similitudes que hay entre ambas, por el contrario los que sean diferentes, les serán más difíciles asimilarlos presentando las interferencia. (Véase imagen de la figura 23)

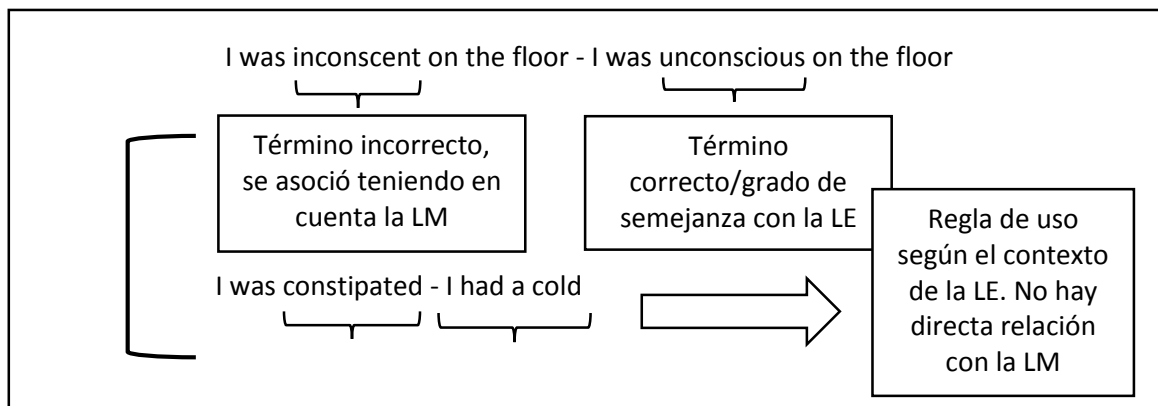


Figura 23. Evidencia de la interferencia negativa en relación con la similitud y diferencia entre la LM y la LE.

Asimismo, se evidencia la falla en el nivel sintáctico, ya que el estudiante tradujo de manera incorrecta un modismo de la LE y cambió el término principal por una palabra que hacia semejanza de la lengua materna. Estos calcos según Newmark, (1987) innecesarios hacen que las traducciones dejen de ser «comunicativas» en cuanto que no se enfocan en el lector-receptor del mensaje y lo privan del «efecto de equivalencia» deseable en toda traducción.

La pregunta número 3 de la prueba número 1 (opinión película), se puede relacionar con la pregunta número 2 de la prueba número 2 (tecnologías en el contexto educativo). En esta categoría se evidencia la interferencia de hipergeneralización que según, el autor Blanco, A (2010) se basa en convertir un dato o un suceso negativo en una ley general; esta interferencia afecta directamente la semántica conceptual que según, el autor Talmy, (1972) se usa para hacer definiciones de términos o situaciones de acuerdo a parámetros gramáticos y lograr una buena conceptualización del término que se utilizara. Sin embargo, si el estudiante no es consciente de las reglas gramaticales que posee cada lengua, se seguirá repitiendo el error y haciendo un mal uso de las palabras y su significado dentro de los textos escritos, alterando la coherencia y cortando el mensaje a transmitir. (*Véase imagen de la figura 24*)

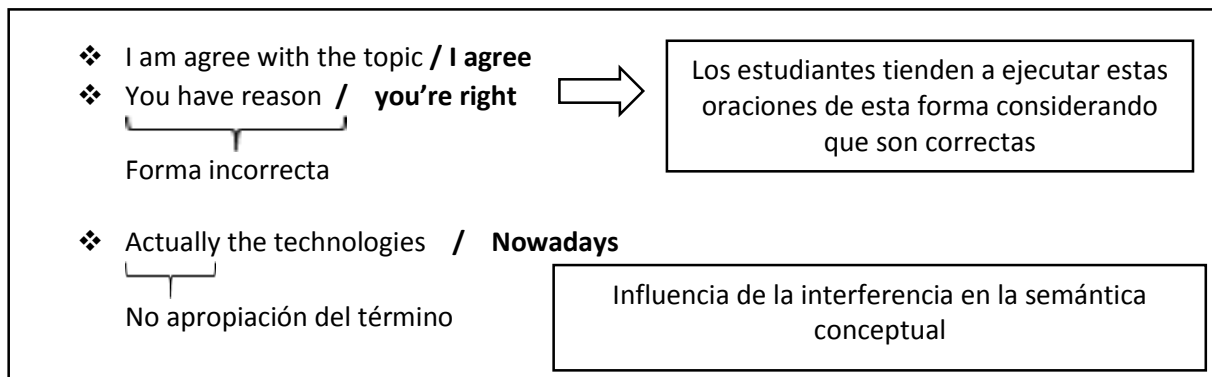


Figura 24. Evidencia de la hipergeneralización en la LE.

De este modo, se ve la repercusión negativa en el aprendizaje de la lengua extranjera, ya que, el estudiante no está identificando el error y así no podrá avanzar cognitivamente en la LE, además la influencia de la lengua materna sobre la LE suele provocar un período más amplio de permanencia en un estadio o una evolución con pasos intermedios, es decir el estudiante no está adquiriendo conceptos de manera clara para alcanzar un grado de bilingüismo compuesto; éste estudiante se mantiene en el subordinado, por lo tanto necesitará de traducciones constantes.

La pregunta número 4 de la prueba número 1 (posible viaje), se puede relacionar con la pregunta número 4 de la prueba número 2 (medio ambiente – protección). En esta categoría, aparece nuevamente la interferencia de fosilización. Los ejemplos que se exponen van en relación con las temáticas de las pruebas. (Véase imagen 4).

<p>In a future – se alterna el artículo “<i>the</i>” con el artículo “<i>a</i>” I obtain my... I am going to travel... mal uso del verbo – debe ser un “<i>get</i>” There are differents ways to protect – esta palabra no se debe escribir en plural, se apoya con la siguiente palabra. San Andrés is less gigger than Bogotá – mal empleo de los comparativos. Es “<i>smaller tan</i>” Is necessary protect the environment – omisión del pronombre “<i>IT</i>”</p>	51
---	----

Figura 25. Evidencia de la interferencia de fosilización como repercusión en el aprendizaje de la LE.

Los errores fosilizables son aquellos que ofrecen mayor resistencia y que permanecen en sucesivos en el proceso de aprendizaje; el error según, el autor Fernández, S (1997) siempre es una transgresión, desviación o uso incorrecto de una norma, en este caso en la lingüística. El proceso de fosilización resulta de la transferencia lingüística teniendo en cuenta la lengua materna y la lengua extranjera, además de la decisión inconsciente del estudiante de detener su aprendizaje considerando que no es necesario desarrollar su interlenguaje que según el autor, Bachman (1990) la interlingua es sistema que el estudiante de una LE va construyendo a medida que la va aprendiendo, es un sistema transitivo.

La función del profesor es ayudarle a superarlos y a evitar, especialmente, que cometan los mismos errores por interferencia de la lengua materna. Ya que, la fosilización ocurre en todos los alumnos y no es fácil de corregir.

4.6.1 repercusiones de las interferencias en el aprendizaje de una LE.

En este apartado se reflexionará sobre las posibles repercusiones de las interferencias en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en la población abordada, a partir de los registros obtenidos durante la investigación.

Una de las posibles repercusiones de las interferencias en la producción de los estudiantes de inglés como LE, sería la confusión de reglas gramaticales, lo cual altera el sentido de los enunciados, haciendo que el dominio de la lengua extranjera se vea afectado a nivel sintáctico y de igual manera, se vea afectada la eficiencia comunicativa.

Otra de las repercusiones que se pueden evidenciar debido a las interferencias en el aprendizaje de la LE es el posible estancamiento en este proceso y de igual manera un decremento en la fluidez verbal, que incidirían en su identificación como sujetos bilingües. Ya que el estudiante siempre se acercará a un modelo de bilingüismo subordinado, porque necesitaría de una constante traducción de los términos que necesita utilizar en un contexto comunicativo particular.

Capítulo 5

Conclusiones y sugerencias

El contacto entre lenguas es un fenómeno universal, está presente en nuestro día a día y es una necesidad, debido a la actual globalización y a los programas de bilingüismo de cada país. Teniendo en cuenta la información suministrada a lo largo del trabajo, es importante resaltar la manera como las interferencias gramaticales son vistas en el contexto educativo. A continuación se mencionarán las conclusiones obtenidas en este trabajo de investigación, concerniente a cada una de los objetivos que se querían indagar.

- A través de esta investigación, se quiso resaltar la importancia de aprender una lengua extranjera. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en muchas ocasiones los estudiantes no la aprenden de manera pertinente, lo que genera tipos de interferencias tales como la hipergeneralización, que es volver un error gramatical en una regla universal, la fosilización, que es el mal empleo de una regla gramatical de la lengua en uso; ésta interferencia es la más difícil de corregir, ya que depende en mayor medida del aprendiz, y la interferencia negativa, en esta última se ve la influencia directa de la lengua materna sobre la lengua extranjera. Estas interferencias impiden que los alumnos avancen en su proceso de adquisición de la LE, hasta alcanzar un bilingüismo compuesto, lo que implica utilizar adecuadamente la lengua extranjera en cualquier situación comunicativa, es decir tener en cuenta las reglas gramaticales a nivel sintáctico, semántico y pragmático.
- Igualmente se expusieron las teorías de aprendizaje, donde se puede percibir cómo se adquiere el conocimiento de una lengua determinada y la importancia de identificar el error para corregirlo a tiempo; sin embargo, estas teorías son utilizadas dependiendo del maestro y de su metodología de enseñanza. Asimismo, se reconoce que las interferencias que más afectan al estudiante en su proceso de formación están ligadas al nivel sintáctico-textual puesto que se encarga del análisis de la estructura gramatical de un idioma en la producción escrita. Se tuvo en cuenta cuatro variables para analizar la producción textual en cada uno de ellos: la coherencia, los tiempos verbales, vocabulario, conectores-artículos, a partir de éstas se determinó el grado de pro eficiencia en la LE, la cual fue después tabulada estadísticamente.

- A través de la información previa, se evidencia que los estudiantes de la Universidad de La Salle hacen calcos o prestamos de la lengua materna, lo que impide una lograr una comunicación eficiente. Por lo tanto, se dice que las interferencias que los alumnos presentan al momento de redactar un párrafo en inglés, se da porque, los alumnos desconocen las reglas gramaticales de la LE.
- Del mismo modo las traducciones literales del significado de las palabras que los estudiantes crean al momento de observar una palabra en común dentro de la lengua inglesa y española, creando confusión en el mensaje que se quiere transmitir en la LE, Por ejemplo: “Realized” Es frecuentemente traducida al español y cómo realizar su traducción correcta sería “darse cuenta”
- Finalmente para concluir, gracias a la tabulación de la primera prueba (producción de textos a nivel personal) tomando en cuenta tanto las rubricas de (evaluación como de diagnóstico de las interferencias) se logró obtener los resultados de la codificación de esta prueba, para analizar la producción textual de los estudiantes lasallistas y categorizar cuatro variables que son: la coherencia, los tiempos verbales, vocabulario y conectores-artículos, donde se evidencian los siguientes porcentajes.
- Los porcentajes de la primera variable (coherencia) fueron, de los 15 estudiantes el 32% tiene un buen uso de la coherencia mientras que el 20% no tuvo coherencia en sus respuestas. Del mismo modo en la segunda variable de tiempos verbales se obtuvo que de 15 estudiantes el 44% tiene un buen manejo de los tiempos verbales, mientras que el 16% no los emplea correctamente.

- Gracias a estos porcentajes se logró observar que los estudiantes tienen dificultad principalmente en la coherencia de sus argumentos en las preguntas que desarrollaron de la primera prueba (producción de textos a nivel personal) mientras que en la segunda prueba (producción textual a nivel técnico) los estudiantes presentaron más dificultad en el uso de conectores y artículos, tomando también como referencia sus opiniones en el cuestionario donde los 25 estudiantes contestaron. Aunque el 70% considera tener los suficientes conectores y artículos. Piensan que se les dificulta emplear los correctos al momento de plantear sus argumentos, según la temática solicitada a un nivel más técnico o con temáticas enfocadas en lo social. Por lo tanto, se logró encontrar con los resultados de ambas pruebas y el cuestionario, cuáles eran las interferencias más relevantes: hipergeneralización, fosilización y la transferencia negativa, que afectan la coherencia en la producción textual de los alumnos al momento de redactar sus ideas, en la lengua extranjera. En último lugar tanto los estudiantes y maestros deben tomar en cuenta la información anterior para alcanzar un mejor nivel de la lengua inglesa dentro de su aprendizaje.

Trabajos citados

- Ministerio de Educacion Nacional. (5 de mayo de 2014). *www.mineducacion.gov.co*. Obtenido de Lineamientos de calidad para licenciaturas en educacion: <http://goo.gl/FTG8jM>
- Müir-Herzig, R. (3 de Junio de 2003). *Technology and its impact in the classroom*. Obtenido de Computers & Education: <http://goo.gl/iePgOz>
- John, L. (1932). *Introducción al lenguaje y a la lingüística: Estudio de los sistemas de comunicación*. Barcelona, Ed: Teide.
- Cárdenas. (2006). Retos del Programa Nacional de Bilingüismo: Criticas al programa nacional de bilingüismo. *Colombia Bilingüe*. Vol. 15, No. 3, (Pp.363-381).
- Masso, C. (1986). El fenomeno bilingüe, Perspectivas y tendencias en bilingüismo: El concepto de bilingüismo. *Revista universidad de Lasalle* (59th ed.).(Pp.101-102)
- Harding, R. (1988). El fenomeno bilingüe, Perspectivas y tendencias en bilingüismo: El concepto de bilingüismo. *Revista universidad de Lasalle* (59th ed.).(Pp.101-102)
- Blanco. (1981) El fenomeno bilingüe, Perspectivas y tendencias en bilingüismo: El concepto de bilingüismo. *Revista universidad de Lasalle* (59th ed.).(Pp.101-102)
- Weinreich. (1953) El fenomeno bilingüe, Perspectivas y tendencias en bilingüismo: El concepto de bilingüismo. *Revista universidad de Lasalle* (59th ed.).(Pp.101-102)
- Piaget. (1967). *La representación que antecede a la representación*. Universidad Nacional de Colombia, Ed: Ideas y Valores.
- Chomsky (1984). La teoría lingüística de Noam Chomsky: Del inicio a la actualidad, *Lenguaje*, 2014, 42 (2), (Pp.417-442).Universidad del Rosario, Bogotá-Colombia.
- Alexopoulou, A. (2010). La función de la interlingua en el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de lingüística*. Recuperado de :
http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_530b6242baf90
- Cruz, F. (2012). *Lengua española: Error en el proceso aprendizaje*. España: Ediciones Cuadernos Cervantes.
- Rosario, M. & León, j. (2012). *Metodología aplicada por los docentes en la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera (ingles)*, Republica Dominicana.
- Reinoso, F. (2000). *Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje*. Universidad de pinar del rio, Cuba.
- Paradis. (1987). *Tipo de bilingüismo y cognición: Bilingüismo coordinado y compuesto*. Ed: ALAD.
- Reyes, S. (2006). *La función de la interlingua en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Universidad de los Andes, Bogotá.

- Zarate, M. (2010). La competencia socio-cultural en el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras. Universidad Nacional de Colombia, Medellín. Recuperado de http://www.pedagogica.edu.co/storage/folios/articulos/folios09_12trad.pdf
- Hernández, Y. (2010). ¿Cómo mejorar el proceso de lectoescritura en inglés con el grado Quinto en el nivel de básica primaria? Colegio san juanillo, Bogotá. Recuperado de http://www.academia.edu/734838/_C%C3%B3mo_mejorar_el_proceso_de_lectoescritura_en_el_grado_QUINTO_en_el_nivel_de_b%C3%A1sica_primaria_en_los_CER_Chispas_San_Juanillo_y_Patricio_Sucerquia_
- Cruz, H. (2009). La inconcordancia de género y número en el contacto de lengua, Universidad nacional de Colombia, Bogotá. Recuperado de <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/23766/36063>
- Llerena, E. (2005). Interferencia Fonológica del castellano hablado en Colombia, en el aprendizaje del inglés. (Tesis de maestría). Universidad de Cordoba, Monteria, Colombia. Recuperado de <http://www.prounitaguaiba.pro.br/Expoprofernesto.htm>
- Margarita, D. (2014) Factores de dificultad para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en estudiantes con bajo rendimiento en inglés. (Proyecto de grado) universidad icesi, Santiago de Cali, Colombia. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/files/1017/41977049.pdf>
- Buitrago, S. Ramírez, J. & Ríos F. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultaneo de varias lenguas extranjeras. Revista latinoamericana de ciencias sociales, Manizales. Colombia. Recuperado de <http://revistaumanizales.cinde.org.co/index.php/Revista-Latinoamericana/article/view/469>
- Bachman. (1990). Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera, Centro virtual de Cervantes, España. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0003.pdf
- Van, D. (1980). Texto y contexto: Semántica y pragmática del discurso. Ediciones cátedra. Madrid. Recuperado de <http://www.felsemiotica.org/site/wp-content/uploads/2014/10/van-Dijk-Teun-A.-Texto-y-contexto.-Sem%C3%A1ntica-y-pragm%C3%A1tica-del-discurso.pdf>
- Saussure. (1879). El signo lingüístico y la teoría del valor. Barcelona. Recuperado de http://www.ub.edu/las_nubes/archivo/17/teoria-valor.pdf
- Vygotsky. (1978). Teoría del constructivismo social de Lev Vygotsky en comparación con la teoría Jean Piaget. Ediciones Mariángeles payer.
- Skinner. (1936). Diseño Instruccional y Teoría del aprendizaje. Universidad de Saskatchewan, Canada. Recuperado de http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/41376581/Teorias.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=1470016568&Signature=uMquYW6fZ4MEuGkW8FwEtzN6PnU%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DDISENO_INSTRUCCIONAL_Y_TEORIA_DEL_APREND.pdf

Baralao, M. (1999). La adquisición del español como lengua extranjera: La lengua materna y las lenguas no nativas, Madrid. Ed: Arco Libros, S.L., Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0062.pdf